

**Информационная емкость термина и контекст
(на основе анализа коммуникативной активности
немецкого телетермина Fernsehen)¹**

Аннотация: Информационная емкость термина понимается автором как понятийно-семантическая структура, т. е. совокупность значений термина, «поставляющих» конкретную терминологическую информацию. Использование терминологической информации, соотносимой с соответствующим значением термина, напрямую зависит от коммуникативной ситуации и контекста. В работе показаны различные способы обеспечения адекватного восприятия соответствующей терминологической информации.

Ключевые слова: терминологическая информация, информационная емкость термина, коммуникативная активность термина, контекст

Abstract: The information capacity of the term is understood by the author as a conceptual-semantic structure, i.e. the volume values of the term “supplying” specific terminological information. A use of terminological information, correlated with the corresponding value of the term, depends directly on the communicative situation and context. The paper shows various ways of ensuring the adequate perception of the relevant terminological information.

Key words: terminological information, information capacity of the term, communicative activity of the term, context

Под информационной емкостью термина в данной работе понимается его понятийно-семантическая структура, т. е. совокупность значений термина, «поставляющих» конкретную терминологическую информацию.

Терминологическая информация определяется автором как *понятийная (семантическая) информация, имеющая знаковую (языковую) природу, поскольку носители этой информации – термины – представляют собой языковое выражение специальных понятий*².

Информационная емкость термина сопоставима со смысловым объемом его лексического значения и по-своему ориентирована на него. При этом «востребованность» конкретной терминологической информации, соотносимой с соответствующей

¹ Продолжение темы: «К вопросу о роли национального языкового опыта: история формирования немецкого термина “Fernsehen”». См.: Stephanos. 2015. № 3(11). С. 103–109 (www.stephanos.ru).

² Володина М.Н. Термин как средство специальной информации. М., 1996. С. 24–29.

щим значением термина, напрямую зависит от коммуникативной ситуации, в которой данное значение актуализируется в речи или в тексте.

В зависимости от контекста реализуется различная информация, заложенная в понятийно-семантической структуре термина, что непосредственно связано с коммуникативно-релевантным признаком объекта, о котором идет речь. Следует отметить, что для восприятия специалиста и неспециалиста в соответствующей профессионально-научной отрасли изначально характерна разная информационная емкость одного и того же термина. При этом специалист также по-разному воспринимает один и тот же термин в зависимости от коммуникативной ситуации. В конкретной коммуникативной ситуации необходимая терминологическая информация адекватно воспринимается благодаря специальному контексту. Существуют различные способы обеспечения восприятия соответствующей терминологической информации, которые отображены в данной статье.

Важную роль в определении информационной емкости того или иного термина играет его *коммуникативная активность*. В этой связи необходимо подчеркнуть, что современный человек не может полноценно существовать без элементарного владения ключевыми понятиями из области экономики и политики, науки и техники, искусства и спорта. Сегодня средства массовой коммуникации, адресованные самой широкой аудитории, непрерывным потоком поставляют информацию, которая изобилует разного рода терминами. При этом обращает на себя внимание явная избирательность в подходе к специальной лексике: допускаются к употреблению и получают распространение термины, которые относятся к наиболее актуальным отраслям знания, а также сферам общественно-политической и культурной жизни. Это означает, что коммуникативная активность старых и активизация новых терминов в языке находится в прямой зависимости от социального заказа.

Весьма показательным в этой связи представляется анализ использования определенных, нередко повторяющихся, языковых средств «воспроизведения» терминологической информации в процессе употребления немецкого ключевого телетермина *Fernsehen*. Источниками языкового материала в процессе анализа послужили русские и немецкие энциклопедические, толковые и технические словари, научная, техническая, справочная и художественная литература на немецком языке, а также (выборочно) немецкая пресса в период с 1950 по 2015 г.

Техническое понятие, выражаемое немецким термином *Fernsehen*, – *телевидение* – *передача изображений движущихся объектов при помощи передачи и приема изображений на расстоянии, а также связанного с этим раздела науки и техники.*

«*Das Fernsehen* (Television) ist die elektrische, meist drahtlose Übertragung von Bildern bewegter Objekte und von Ton, die... über die Antenne eines Fernsehsenders zu dem Empfangsgerät gelangt» (1951).

«*Beim Fernsehen* verwendet man meist “elektronische Sucher”» (1959).

«Der deutsche Physiker Karl Ferdinand Braun (1850–1918)... erfand die für *das Fernsehen* wichtige “Braunsche Röhre”» (1959).

«Die Erfindung des Fernsehens war kein Genieblitz, mit dem nur ein Einzelner Ruhm an seine Fahnen heftete. Für viele Menschen hat *das Fernsehen* Schicksal bedeutet» (1961).

«3500 Meilen – fast 6000 Kilometer – waren vom *Fernsehen* überbrückt worden» (1961).

Как явствует из примеров, термин *Fernsehen*, выражающий *техническое понятие*, употребляется с определенным артиклем или без артикля, нередко в сочетании с предлогами *für, bei, von*.

Для термина *Fernsehen* в данном значении типично также употребление с согласованными определениями, которые образуют устойчивые терминологические сочетания:

«*Industrielles (technisches) Fernsehen angewendet für technische und wissenschaftliche Zwecke*» (1969).

«*Das farbige Fernsehen ist ein prinzipieller Schritt vorwärts, das Fernsehen wird jetzt wirklich zum Fenster der Welt*» (1978).

Нередко, вместо терминологического словосочетания *das farbige Fernsehen*, выступает сложный термин *Farbfernsehen*:

«*Das Farbfernsehen ist ein echter nachrichtentechnischer Fortschritt*» (1978).

В подобных случаях синтаксические и словообразовательные языковые средства служат для выражения аналогичной терминологической информации.

Показательно, что современный термин *стереоскопическое объемное трехмерное телевидение* в немецком языке обозначается не тремя, как в русском, а четырьмя определениями *stereoskopisches räumliches dreidimensionales ↔ plastisches Fernsehen*.

Последние достижения в области современного телевидения – *кабельное, цифровое, интернет-телевидение, спутниковое, эфирное телевидение* – могут обозначаться как с помощью немецкого термина *Fernsehen* или его основы (*digitales Fernsehen, Kabelfernsehen, Internetfernsehen, Satfernsehen [Satellitfernsehen], terrestrisches Fernsehen*), так и его международного аналога-акронима *TV (Kabel-Digital-Internet-Sat-terrestrisches TV)*.

«*Das Kabelfernsehen wurde in letzter Zeit schrittweise durch die Einführung von digitalen Zusatzdiensten (Internet, Telefonie usw.) und die Umstellung von der analogen auf die digitale Bildübertragungsverfahren digitalisiert*» (2014).

«*Es gibt Regionen, in denen DVB-T (Digitales terrestrisches TV) bereits eingeführt ist und ausgestrahlt wird [DVB = Digital Video Broadcast]*» (2015).

«*Zur Fußball-Europameisterschaft 2016 soll das hochauflösende terrestrische Fernsehen testweise in größeren Gebieten starten*» (2015).

Кроме перечисленных (технических) определений современного телевидения, весьма употребительны также: *Das Überallfernsehen* – «*вездесущее телевидение*» – ueberallfernsehen.de/kontakt/index.html

Das Überall- und Jederzeit-Fernsehen – «*вездесущее телевидение и телевидение в любое время*».

Новый стандарт телевидения HDTV (High Definition Television) – «*телевидение высокой четкости и высокого разрешения*» обозначается как «*hoch auflösendes Fernsehen*» / «*High Quality Fernsehen*»).

Технический термин *Fernsehen* может иметь при себе также несогласованное определение, выраженное

1) сочетанием существительного с предлогом:

Fernsehen im Dunkeln – *ночное телевидение (телевидение в инфракрасных лучах)*,

Fernseh im Kurzschlußbetrieb – *замкнутая телевизионная система*;

2) сочетанием существительного с прилагательным:

Fernsehen geringer Güte – малострочное (некачественное) телевидение,

Fernsehen höher Güte (hochzeitiges Fernsehen) – многострочное (качественное) телевидение.

В четырех последних примерах мы имеем дело с устойчивыми терминологическими сочетаниями.

Одним из важнейших понятий, выражаемых немецким термином *Fernsehen*, является **телевещание** (*трансляция телевизионных передач для неограниченного круга зрителей техническими средствами телевидения*).

Кроме термина *Fernsehen*, понятие **телевещание** в немецком языке Германии может быть выражено его синонимами: *Fernsehrundfunk*, *Fernsehfunk* и *Sehfunk*.

Появление названных синонимов было вызвано необходимостью терминологического противопоставления таких технических областей, как «радиовещание» и «телевещание». В специальной радиотехнической терминологии обобщающее (родовое) понятие – *вещание на неограниченно широкий круг слушателей и зрителей* – выражается с помощью термина *Rundfunk*, а термины *Hör(Ton)funk* и *Fernsehfunk (Sehfunk)* обозначают соответственно видовые понятия – *радиовещание* и *телевещание*:

«Nach internem Sprachgebrauch bezeichnet *Rundfunk* neben dem akustischen (*Ton- oder Hör-Rundfunk*) auch den optischen Bereich (*Fernsehen, Sehfunk*)» (1958).

В общеупотребительной лексике, однако, при сопоставлении понятий *радиовещание* и *телевещание* употребляются, как правило, термины *Rundfunk* и *Fernsehen*:

«*Der Rundfunk hat uns durch seine Berichte und Reportagen so verwöhnt, daß wir es dem Fernsehen sehr übelnehmen würden, wenn wir wichtige Ereignisse nicht auch vor dem Bildschirm miterleben könnten*» (1978).

Свидетельством этого являются также многочисленные примеры, в которых новы противопоставляемые термины *Rundfunk*- и *Fernseh*- выступают в копулятивных соединениях типа:

Rundfunk- und Fernsehgeräte, Rundfunk- und Fernsehstudios.

Необходимо отметить, что система западногерманского телерадиовещания, созданная сразу после войны в рамках политики денацификации и в целом сохранившаяся до настоящего времени, получила название «общественно-правового» (*öffentlich-rechtliches Rudfunksystem, öffentlich-rechtliches Fernsehen*):

«Politische Gedenktage im *öffentlich-rechtlichen Fernsehen* der Bundesrepublik Deutschland» (1994).

С 1984 г., после того как были узаконены частные теле- и радиовещательные компании (*privatrechtlicher Rundfunk, Privatfernsehen*), в ФРГ существует дуальная система телерадиовещания (*duales Rundfunksystem*). В отличие от общественно-правового, частное телерадиовещание финансируется за счет доходов от рекламы, а не за счет налогоплательщиков¹.

Как видно из примеров, употребление термина *Fernsehen* с согласованными определениями весьма характерно:

«Das echte Fernsehen ist Heimbesuch» (1952).

¹ Примечательно, что *частное телевидение*, определяемое также как *коммерческое (kommerzielles Fernsehen)*, вызвало резкие протестные выступления еще в самом начале своего существования: «Wer für Demokratie ist, muß gegen kommerzielles Fernsehen sein. Jene, welche die endgültige Entscheidung zu treffen haben, mögen das bedenken» (Günter Friedrichs «Kommerzielles Fernsehen?») library.fes.de/gmh/main/pdf-files/gmh/1958/1958-02-a-106.pdf (дата обращения: 08.07.2016).

Термин *Fernsehen* – «телевещание», чаще всего употребляется с глаголами *übertragen*, *ausstrahlen*, *bringen* и *zeigen* – «передавать», «транслировать». При этом если первые два глагола более характерны для специальной научной литературы и официального газетного стиля, то глаголы *bringen* и *zeigen* относятся к общеупотребительной лексике:

«Das Konzert wird *vom / im Fernsehen* übertragen» (1970).

«Das *Fernsehen* brachte ein Interview mit dem Abgeordneten» (1970).

«Jetzt *zeigt das Fernsehen* Ingrid Bergmann in ihrer letzten besten Rolle» (1982).

«Nach der Machtübernahme der Taliban 1996 gab es fünf Jahre lang keine Fernsehsender, heute sind es bereits *16 Sender*, die hauptsächlich Filme und Serien aus dem Ausland wie Indien, Pakistan und dem Iran im Unterhaltungsprogramm *ausstrahlen*» (2012).

Многочисленны случаи употребления термина *Fernsehen* – *телевещание* с другими глаголами и словосочетаниями:

«Ab 1952 *breitete sich das Fernsehen* schnell über alle Sendebereiche der BRD» (1977).

«*Fernsehen setzt sich immer stärker in Szene*» (1996).

В названиях газетных и журнальных рубрик, посвященных программам телевидения, используется термин *Fernsehen* и его основа:

«*Fernsehen und Funk* heute» (1982);

«Diese Woche *im Fernsehen*» (1984);

«*Fernseh-Vorausschau*» (1994);

«*Fernseh-Kritik*» (1996);

«*Fernsehwoche*» (1996);

«*Fernsehen: Vorschau / Rückblick*» (2006).

«Regionale und lokale *Fernsehprogramme* in Deutschland» (2010).

Сегодня, однако (особенно в Интернете), часто можно встретить рядом такие названия, как:

fernsehprogramm heute abend;

tv-programm.

Термин *Fernsehen*, выражающий понятие телевидение, обычно употребляется в сочетании с предлогами *von*, *in*, *per*, *bei*:

«Mündlichkeit und Schriftlichkeit *im Fernsehen*» (1996).

«Die zweisprachige Tonübertragung *beim Fernsehen*» (1978).

Нередко в функции стилистического синонима к термину *Fernsehen* в данном контексте выступает термин ***Bildschirm*** (телеэкран), получивший довольно широкое распространение:

«*Bildschirm* und Wirklichkeit» (1966).

«Erprobten Traditionen fremdsprachlichen Unterrichts *per Bildschirm* folgen» (1978).

Наряду с термином *Bildschirm* в прессе иногда можно встретить слово ***Mattscheibe*** с тем же значением, относящееся, скорее, к разговорному стилю:

«Beim ZDF fetzt die erste Garde der internationalen Super-Stars über die *Mattscheibe*» (1982).

Особую коннотацию имеет словосочетание «*Die braune Mattscheibe*» (1995), синонимами которого являются «*Fernsehen unterm Faschismus*» (1979) и «*Fernsehen unterm Hakenkreuz*» (1994).

Семантика термина **Fernsehen**, выражающего понятие **телевидение как средство массовой информации**, довольно часто подчеркивается путем сопоставления с терминами, обозначающими другие масс медиа. Ср., в частности:

«*Das Fernsehen kann man heute als die größte elektronische Zeitung bezeichnen*» (1978).

«*Das Fernsehen im Produktverbund mit anderen Medien*» (1988).

«*Fernsehen hat sich unter der Leitung der Ingenieure entwickelt und unter der Hand der Fernsehregisseure zum zentralistischen Massenmedium avancierte, das starken ideologischen und kulturellen Einflüssen ausgesetzt ist*» (1996).

«*Hörfunk, Fernsehen und andere Bildschirmmedien*» (1996).

Термин **Bildschirmmedien** выражает более широкое (родовое) понятие, которое, кроме **телевидения**, включает, в частности, также **видео** как средство массовой информации.

Во многих странах существует особая сеть **образовательного радио- и телевидения (Medienpädagogik)**. Телевидение широко применяется в помощь школе и самообразованию. Регулярные передачи для школ ведутся также по телевидению Германии и Австрии. Весьма употребительны в современном немецком языке такие термины, как *Schulfernsehen*, *Fernsehakademie*, *Fernseh-Universität*, которыми обозначаются названия национальных образовательных телепрограмм. Ср. также:

«*Medienpädagogik: Kinder im Fernsehen – Familien beim Fernsehen*» (1993).

«*Kultur- und Bildungsprogramme im Fernsehen – Defizite, Unterstützung, Chancen*» (1994).

«*Internationales Zentralinstitut für das Jugend- und Bildungsfernsehen*» (1994).

Одновременно с этим подчеркивается, что **телевидение как средство массовой информации** может использоваться в качестве «инструмента оболванивания», особенно опасного для молодежи:

«*Mit dieser Super-Gartenlaube wurde das Fernsehen als Verdummungsinstrument benutzt*» (1974).

«*Sicherlich haben Mediziner und Pädagogen nicht unrecht, die das Fernsehen ihrer Länder als “Jugendschutzproblem Nr. 1” bezeichnen*» (1978). (Однако подобное заявление было возможно лишь до широкого распространения Интернета как масс-медиа.)

В определенном контексте термин **Fernsehen** может иметь значение – **телевидение как особый вид искусства**. Телевидение нередко называют «одинадцатой музой», четко определяя тем самым место **телевизионного искусства** в ряду других видов искусств. Специфика «технического» телевизионного искусства состоит прежде всего в его неразрывной связи с природой телевидения, являющегося важнейшим средством массовой информации:

«*Im Unterschied zum Film strebt die Kunst im Fernsehen eine dramatische Handlung zwischen wenigen Personen und auf möglichst engem Raum an*» (1959).

«*Das Fernsehen bildet selbst neue Genres und neue Kunstformen heraus, deren wichtigste das Fernsehspiel ist*» (1974).

«*Im Unterschied zur Ästhetik der traditionellen Künste, die von Antike bis zur Gegenwart ohne die Analyse praktischer Beispiele undenkbar wäre, wird die Spezifik der “technischen” Künste Film, Funk und Fernsehen noch weitgehend aus den Qualitäten der Medien deduziert*» (1974).

Нередко термин *Fernsehen* употребляется в сопоставлении с терминами, обозначающими другие «конкурирующие» виды искусства (*литература, театр, кино*) и т. д.: «Immer noch wird heute die Frage diskutiert, ob sich *das Fernsehen* nicht zu einem scharfen “Konkurrenten” *des Theaters und Films* um die Gunst des Zuschauers entwickelt hat» (1978).

«Zunächst werden mit quantitativen Erhebungen die Verbindungen zwischen *Fernsehen und Buch*, zwischen *Fernsehen und Film* und zwischen *Fernsehen und Schallplatte* eruiert» (1994).

В современном немецком языке широко распространены конструкции:

im Fernsehen spielen – играть на телевидении,

im Fernsehen auftreten – выступать на телевидении,

im Fernsehen j-n darstellen – изображать кого-либо на телевидении.

«Mit 82 *spielt* er immer noch *im Fernsehen*» (1983).

«Wenn ein Künstler *im Fernsehen auftritt*, dann ist doch vor einem Millionenpublikum kostenlose Reklame für seine neue Schallplatte» (1983).

«Klaus Barner, der bisher *im Fernsehen* meist sehr “normale” Zeitgenossen *dargestellt hat...*» (1987).

Довольно употребительно также сочетание термина *Fernsehen* с глаголом *machen*, имеющее значение *работать на телевидении*:

«Vor fünf Jahren ist er, geehrt als Starsschauspieler, von der Bühne abgetreten. Er will nur noch *Fernsehen machen*» (1985).

Здесь просматривается параллель со словосочетанием *Filme machen* и сложным словом *Film(e)macher*, укоренившимися в профессиональном жаргоне немецких деятелей кино.

Весьма показательно, что вместо термина (*Fernseh*)*zuschauer* – телезрители может употребляться «сугубо театральный» термин *Publikum*:

«...als eine wechselseitige Kommunikation *zwischen dem Fernsehen und seinem Publikum* möglich wurde» (1974).

Термин *Fernsehen* выражает также понятие **телевидение как коллектив людей, осуществляющих подготовку и проведение телепередач**. В этом значении он употребляется в устойчивых словосочетаниях

beim Fernsehen arbeiten – работать на телевидении

beim Fernsehen sein – быть на телевидении (в качестве сотрудника):

«Mein Sohn *arbeitet beim Fernsehen*».

«Wie lange kann ein Mann Nachrichtensprecher *beim Fernsehen sein*» (1965).

Встречаются также сочетания:

zum Fernsehen kommen – прийти на телевидение (в качестве сотрудника),

vom Fernsehen engagiert werden – быть приглашенным на телевидение (в качестве исполнителя),

beim Fernsehen Geld verdienen – зарабатывать деньги на телевидении (в качестве исполнителя):

«Ich *kam* vom Bremer Rundfunk über den Hamburger Rundfunk *zum Hamburger Fernsehen*» (1965).

«Erst im letzten Jahr... hat er *beim Fernsehen das meiste Geld verdient*» (1965).

«Maria Gallas, Sangerin, seit 27 Jahren wurde vom englischen Fernsehen als Schauspielerin engagiert» (2000).

Языковой материал показывает, что наиболее употребительно в этом контексте сочетание термина *Fernsehen* с предлогом *bei*, однако, иногда вместо конструкции *beim Fernsehen* – на телевидении употребляется сочетание *im Fernsehen* с тем же значением:

«Unsere Sprecher *im Fernsehen*» (1986).

«Längst *hatte sie ihren Platz im Fernsehen gefunden*» (1986).

В разговорной речи встречаются случаи беспредложного употребления термина *Fernsehen*, которое приобретает значение *на телевидении*, указывая на **сферу деятельности или место работы конкретных лиц**:

«Vorher *hatte er für einen Film mehr gekriegt als für fünf Jahre Fernsehen*» (1965).

Показательна в этом контексте вышедшая в Германии книга А. Шюмхена «Karrriere in den Medien: TV und Video. 100 Berufe im öffentlich-rechtlichen und privaten Fernsehen und im Produktionsunternehmen» (1995).

С помощью специальных согласованных и несогласованных определений к термину *Fernsehen* обозначается **название конкретной (центральной или региональной) телестанции или телестудии**. Эти названия могут выступать и как акронимы. Ср., в частности:

Zweites Deutsches Fernsehen (ZDF);

Fernsehen aus Berlin (FAB).

Терминологическое сочетание *das Deutsche Fernsehen* несет иную информационную нагрузку, подчеркивая государственную принадлежность определяемого телевидения:

«Auf der Hauptversammlung der ARD in West-Berlin beschließen die Intendanten zusammen mit den Vorsitzenden der Aufsichtsgremien die Richtlinien für die Koordination *des Deutschen Fernsehens*» (1994).

Сравн. также: *Europäisches Fernsehen, das Fernsehen in Europa, das Fernsehen in Dänemark*.

Необходимо обратить внимание на то, что наряду со специальным термином *Fernseher (телевизор)* в немецком языке употребляется также телетермин *Fernsehen* с тем же значением, возникший в результате перехода от абстрактного понятия к конкретному.

Можно предположить, что процесс опредмечивания семантики термина *Fernsehen*, выражающего абстрактное понятие *телевидение*, в немецком языке происходил так: терминологические конструкции *im Fernsehen etwas übertragen / zeigen* – *передавать / показывать что-либо по телевидению* в разговорной речи превращались в конструкции *передавать / показывать что-либо по телевизору*. В русском языке в подобной ситуации соответственно менялись ключевые термины *телевидение – телевизор*, а в немецком – произошла семантическая специализация термина *Fernsehen*, который в разговорной речи стал поставлять новую информацию.

Наиболее отчетливо предметный характер понятия, обозначаемого термином *Fernsehen*, передается с помощью сочетания с глагольными единицами типа *abdrehen* – *выключать телевизор*:

«Man kann *trotz laufendem Fernsehen* nicht hinhören (nicht hinschauen ist schon schwieriger), man kann *Fernsehen* ja auch *abdrehen*» (1978).

Ту же информацию передает сочетание *trotz laufendem Fernsehen* – *несмотря на включенный (работающий) телевизор*.

В данном контексте термин *Fernsehen* чаще всего выступает в конструкции *im Fernsehen / beim Fernsehen* – *по телевизору* в сочетании с разными глаголами:

«Was gibt es heute *im Fernsehen*?»

«Der Fußball kommt *im Fernsehen*».

«Sie schläft so oft *beim Fernsehen* ein».

«Familien *beim Fernsehen*».

Однако информация, поставляемая в двух последних примерах, может иметь двоякий характер:

beim Fernsehen einschlafen 1) *заснуть при просмотре телепередачи;*

2) *заснуть у телевизора.*

Familie beim Fernsehen 1) *семья за просмотром телепередачи;*

2) *семья у телевизора.*

Ср. также сочетание «*zwischen Fernsehen und Zeitung*» («*между телевизором и газетой*»):

«Ich wünsche mir, daß Du nun wirklich mehr Zeit für die Kinder findest, keine ausgespaltete Minute *zwischen Fernsehen und Zeitung*» (1965).

Проведенный анализ показывает, что адекватность передачи и приема соответствующей терминологической информации обеспечивается с помощью конкретного контекста в определенной коммуникативной ситуации. Решающую роль в данном процессе играет семантико-синтаксическая сочетаемость терминов.

При этом информационная емкость терминов во многом зависит от их коммуникативной активности и дальнейшего развития роли телевидения в обществе:

«Als *Fernsehen* (auch kurz TV, vom griechisch-lateinischen Kunstwort *Television*) bezeichnet man zunächst ein *Massenmedium*, das zentral konzipierte und produzierte audiovisuelle Sendungen unidirektional und synchron an ein disperses Massenpublikum vermittelt» (Wikipedia).

Согласно данному определению основное значение термина *Fernsehen* сегодня – *телевидение как средство массовой информации*.

ЛИТЕРАТУРА

Арутюнова Н.Д. Коммуникативная функция и значение слова // НДВШ. Филологические науки. 1973. № 3. С. 42–54.

Володина М.Н. Когнитивное-информационная природа термина. М., 2000. 128 с.

Володина М.Н. Термин как средство специальной информации. М., 1996. 80 с.

REFERENCES

Arutyunova N.D. Communicative Function and the Meaning of the Word. *Philological Sciences*. 1973. No 3, pp. 42–54.

Behrens T. Die Entstehung der Massenmedien in Deutschland. Ein Vergleich von Film, Hörfunk und Fernsehen und ein Ausblick auf die neuen Medien. Frankfurt a. Main u.a. 1986. 475 S.

Faulstich W. (Hg.) Das Fernsehen im Produktverbund mit anderen Medien. Untersuchungen zum Fernsehjahr 1988, RS Bd. 119, Heidelberg, 1993. 380 S.

Faulstich W. (Hrsg.) Die Mediengeschichte des 20. Jahrhunderts. München, 2012. 461 S.

Faulstich W. (Hrsg.) Grundwissen Medien. München, 1994. 392 S.

Hoffmann L. Kommunikationsmittel Fachsprache. Tübingen. 1985. 307 S.

Volodina M.N. Cognitive-informational Nature of the Term. Moscow. 2000. 128 p.

Volodina M.N. Term as a Means of Specific Information. Moscow. 1996. 80 p.

СЛОВАРИ / DICTIONARIES

Duden. Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden. Mannheim, 1999.

Internationales Handbuch für Hörfunk und Fernsehen. Baden-Baden / Hamburg, 1994.

Kleine Enzyklopädie. Sprache, Schrift, Buchwesen, Presse, Funk. Leipzig. 1959.

Knaurs Lexikon von A bis Z. München. 1996.

Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache (WDG). Bd. 2. Berlin, 1969–1970.

Сведения об авторе:

Майя Никитична Володина,

докт. филол. наук

профессор

кафедра немецкого языкознания

филологический факультет

МГУ имени М.В. Ломоносова

Maya N. Volodina,

Doctor of Philology

Professor

Department of German Linguistics

Philological Faculty

Lomonosov Moscow State University

volodina@philol.msu.ru